CVETNIK DOO
Broj 761/24
Datum 21.10.2024
ZEMUN, ZLATIBORSKA 40

UGOVOR O USLUGAMA
SERVICE CONTRACT
服务合同

Za realizaciju Službe ozelenjavanje i održavanja na železničkoj stanici Lovcenac
For the implementation of Landscaping and Maintenance Service at the Lovcenac railway station
用于实施 **Lovcenac** 车站景观绿化及维护保养服务

zakljucen dana 21 . 10 .2024. godine izmedu:
concluded on 21 . 10 .2024. years between:

UGOVORNIH STRANA:
CONTRACTING PARTIES:
合同双方:

SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd, Trg prijateljstva Srbije i Kine 4, 11070 Novi Beograd, PIB 112302292, matični broj 29508739, koga zastupa direktor Wang Yong(u daljem tekstu: Izvodač) sa jedne strane, i
SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD BRANCH BELGRADE-Novi Beograd, Trg miratika Srbije i Kine 4, 11070 Novi Beograd, PIB 112302292, registration number 29508739, represented by director Wang Yong (hereinafter:Contractor) on the one side, and

"CVETNIK" doo Beograd, Zlatiborska 40 v, Zemun, PIB 105204593, matični broj 20338962, koga zastupa direktor Darko Ivančević (u daljem tekstu: Podizvođač), sa druge strane.
"CVETNIK" doo Belgrade, Zlatiborska 40 v, Zemun, PIB 105204593, registration number 20338962, represented by director Darko Ivančević (hereinafter: Subcontractor), on the other side.

PREDMET UGOVORA:
SUBJECT OF THE CONTRACT:
合同标的:

Član 1.
Article 1.
第一条

Predmet ovog podugovora je pružanje usluga ozelenjavanje i održavanja stanica Lovcenac (Obim posla se odnosi na PZI 9.6.5.2 i Prilog 1 Predmer sa cenom).
The subject of this subcontract is to provide landscaping and maintenance services for Lovcenac (Work scope refers to PZI 9.6.5.2 and the Priced Bill of Quantity in Appendix 1).
本分包合同标的是提供 Lovcenac车站景观绿化及维护保养服务（工作范围详见 PZI 9.6.5.2 册设计及附件 1 已标价工程量清单）。

Podizvođač će sve radove navedene u usvojenom Predmeru, inženjersko-tehničkim opisima i projektnoj dokumentaciji izvesti na profesionalan i kvalitetan način u skladu sa odredbama Zakona o planiranju i izgradnji, a sve u skladu sa odobrenom realizacijom. projekat. Tehnički propisi, standardi, specifikacije i profesionalna pravila koja se primenjuju na takve radove, kao i uputstva agencije za nadzor gradilišta, koje dostavlja izvođač.
The subcontractor will carry out all works specified in the adopted Priced Bill of Quantity, engineering technical descriptions and project documents in a professional and high-quality manner in accordance with the provisions of the Planning and Construction Act, and all in accordance with the approved implementation project. Technical regulations, standards, specifications and professional rules applicable to such work, as well as instructions from the construction site supervision agency, submitted by the contractor.
分包商将按照规划和建设法的规定，专业、高质量地实施已采纳的已标价工程量清单、工程技术说明和项目文件中规定的所有工程，并一切按照批准的实施项目进行。由承包人提交，适用于此类工作的技术法规、标准、规范和专业规则，以及施工现场监督机构的指示。

Podizvođač se obavezuje da sve radove ugovorene ovim ugovorom izvede sa svojim materijalom, transportom, radnom snagom, potrebnim alatom i opremom, u ugovorenom roku, a po ugovorenoj ceni iz ovog ugovora.
The subcontractor is obliged to perform all the works contracted by this contract with his material, transport, labor force, necessary tools and equipment, within the agreed time, and for the agreed price from this contract.
分包商有义务在约定的时间内，按照本合同约定的价格，使用其材料、运输、劳动力、必要的工具和设备，完成本合同规定的所有工程。

VREDNOST RADOVA:
VALUE OF WORKS:
合同价格：

Član 2.

Article 2.
第 2 条

Ovaj ugovor je ugovor sa fiksnom cenom. Cena ugovora je 1,796,276.00 dinara (bez PDV-a) (slovima: Milion sedamsto devedeset šest hiljada dvesta sedamdeset šest dinara)(Za detalje pogledajte prilog 1 Predmer sa cenom). PDV će se obračunavati u skladu sa srpskim poreskim zakonima i srodnim propisima.
This contract is a fixed-price contract. The contract Price is 1,796,276.00 dinars (without VAT) (in words: One million, seven hundred and ninety-six thousand, two hundred and seventy-six dinars)(See Appendix 1 for Priced Bill of Quantity). VAT will be calculated in accordance with Serbian tax laws and related regulations.
本合同是固定总价合同。合同价格为 1,796,276.00
第纳尔（不含增值税）（大写：壹佰柒拾玖万陆仟贰佰柒拾陆第纳尔）（详见附件1 已标价工程量清单）。增值税将按照塞尔维亚税法及相关规定计算。

NAČIN PLAĆANJA:
METHOD OF PAYMENT:
付款方式：

Član 3.
Article 3.
第 3 条

Izvođač će platiti ugovorenu cenu radova iz člana 2. Ugovora prema fakturama koje izdaje podizvođač i to:
The contractor will pay the agreed price of the works from Article 2 of the Contract according to the invoices issued by the subcontractor as follows:
承包商根据分包商开具的发票支付本合同第二条约定的工程价款，具体如下：

Ciklus merenja je 2 puta; podizvođač će obezbediti neophodnu dokumentaciju kao što su dokumentacija o merenju (uključujući dokumentaciju koja dokazuje izvršene radove), gradevinski dnevnici i sl. po zahtevu izvođača radova. Izvođač će dati odgovor u roku od 10 dana od prijema dostavljene dokumentacije od strane podizvođača. Za privremene mere, podizvođač završava sve radove na uređenju krajolika osim održavanja, a izvođač odobrava međuplaćanje, za konačno izmereno plaćanje, podizvođač završava sve radove na održavanju, a izvođač odobrava konačnu uplatu. Podizvođači će dostaviti zvanične fakture Izvođaču na zahtev. Izvođač plaća u roku od 30 dana od prijema računa.
The measurement cycle is 2 times; the subcontractor shall provide necessary documents such as measurement documents (including documents proving completed work), construction logs, etc. as required by the contractor. The contractor shall give a reply within 10 days after receiving the documents submitted by the subcontractor. For interim measured payment, the subcontractor completes all landscaping work except maintenance, and the contractor approves the interim payment; for final measured payment, the subcontractor completes all maintenance work, and the contractor approves the final payment. Subcontractors shall provide official invoices to the Contractor upon request. The contractor shall pay within 30 days after receiving the invoice.
计量周期为2次；分包商按承包商要求提供计量书（包括已完成工作的证明文件）、施工日志等必要文件，承包商应在收到分包商提交文件后10日内进行批复。中期计量付款，分包商完成除维护保养外的全部景观绿化工作，承包商对中期付款进行审批；终期计量付款，分包商完成全部维护保养工作，承包商对终期付款进行审批。分包商应按承包商要求向承包商提供正式发票。承包商在收到发票后，30天内付款。

Akontacija iznosi 30% od cene podugovora, avans se plaća u roku od 7 dana od potpisivanja podugovora, a podizvođač je dužan da obezbedi jednak iznos menice (garancija akontacije). Akontacija će biti u potpunosti vraćena iz privremene uplate.
The advance payment is 30% of the subcontract price. The advance payment shall be paid within 7 days after the subcontract is signed, and the subcontractor shall provide an equal amount of promissory note (advance payment guarantee). The advance payment will be fully refunded from the interim payment.
预付款为分包合同价款的30%，预付款在分包合同签订后7天内支付，并由分包商提供等额本票（预付款担保）。预付款将从中期付款中全额退还。

Izvođač će od potvrde o privremenim uplatama odbiti 5% od ugovorene vrednosti izvedenih radova, a na zadržani novac neće se obračunavati kamata. Nakon potpisivanja potvrde o konačnoj uplati, novac za zadržavanje i odgovarajući novac za održavanje biće isplaćeni zajedno.
The contractor will deduct 5% of the contract value of the executed works from the interim payment certificate, and the retention money will not accrue interest. After the final payment certificate is signed, the retention money and corresponding maintenance money will be paid together.
承包商将从中期付款证书中扣除执行的工程合同价值的5%，保留金不产生利息。终期付款证书签署后，保留金及相应维护保养费用将一同支付。

Bankovni račun podizvođača: Banca Intesa Beograd 160000000028233866
Subcontractor's bank account: Banca Intesa Beograd 160000000028233866
分包商银行账户：Banca Intesa Beograd 160000000028233866

SREDSTVA OBEZBEĐENJA:
MEANS OF SECURITY:
保障措施：

Član 4.
Article 4.
第 4 条

Izvođač će kod Podizvođača zadržati depozit od pet procenata (pet procenata) svake fakture. Zadržani iznos će služiti kao obezbeđenje za uredno i blagovremeno izvršavanje obaveza podizvođača. Depozit će biti vraćen nakon isteka garantnog perioda i obe strane u ugovoru izdaju „Zapisnik o primopredaji projekta" bez prigovora.

The Contractor will retain with the Subcontractor a deposit of five percent (five percent) of each invoice. The amount retained will serve as security for the orderly and timely performance of the subcontractor's obligations. The deposit will be refunded after the guarantee period expires and both parties to the contract issue a "Project Handover Record" with no objections.
承包商将向分包商保留每张发票的
5%（百分之五）作为保证金。保留的金额将用作分包商有序、及时履行义务的担保。保证金将在保证期满、合同双方出具《工程移交记录》无异议后退还。

Podizvođač se obavezuje da će Isporučiocu odmah po izvršenju ovog podugovora, na ime avansa, isporučiti 1 blanko menicu sa meničnim ovlašćenjem u iznosu uplaćene akontacije.
The Subcontractor undertakes to deliver to the Contractor immediately upon execution of this subcontract, in the name of the Advance Payment, 1 blank promissory note with promissory note authorization in the amount of the Advance Payment paid.
分包商承诺在签署本分包合同后立即以预付款的名义向承包商交付 1 张带有本票授权的空白本票，金额为已付预付款的价值。

ROK GRAĐENJA:
CONSTRUCTION DEADLINE:
施工时间：

Član 5.
Article 5.
第五条

Podizvođač se obavezuje da će započeti ugovoreni posao u roku utvrđenom zajednički formulisanim dinamičkim planom izvođenja radova nakon što izvođač uvede posao i da ga završi u roku u skladu sa ugovorenim dinamičkim planom izvođenja radova. Prema trenutnom stanju projekta, ukupno radno vreme za završetak ozelenjavanje stanice Lovcenac neće biti duže od 10 dana. Nakon potpisivanja ugovora, podizvođač odmah ulazi na lokaciju radi pružanja usluga, a vreme početka usluge računa se od stvarnog vremena ulaska.
The subcontractor undertakes to start the contracted work within the time limit specified in the jointly formulated dynamic work execution plan after the contractor introduces the work, and to complete it within the time limit in accordance with the agreed dynamic work execution plan. According to the actual situation of the project, the total working time to complete the landscaping of Lovcenac will not exceed 10 days. After the contract is signed, the subcontractor shall immediately enter the site to provide services, and the service start time shall be calculated from the actual entry time.
分包商承诺在承包商引入工作后，按照共同制定的动态工作执行计划规定的期限内开始承包工程，并按照商定的动态工作执行计划在期限内完成。根据项目实际情况，完成 Lovcenac 车站景观绿化的全部工作时间不超过 10 天。合同签订后，分包商应立即进场提供服务，服务开始时间按实际进场时间计算。

Izvođač i podizvođač utvrđuju da je rok izvođenja radova iz stava 1. ovog člana Ugovora bitan element ugovora.
The contractor and the subcontractor determine that the term of performance of the works referred to in paragraph 1 of this Article of the Contract is an essential element of the contract.
承包商和分包商确定本条第一款所述工程的施工期限是合同的重要组成部分。

Rokovi za završetak radova obuhvataju završetak svih radova koji su neophodni da bi se radovi smatrali završenim za potrebe primopredaje i sastavljanje Zapisnika o primopredaji.
The deadlines for the completion of the works include the completion of all works that are necessary for the works to be considered completed for the purposes of the handover and the preparation of the Record of Handover.
工程完成的最后期限包括完成为移交目的而视为已完成的所有工程以及准备移交记录。

Rokovi za završetak radova definisani dinamičkim planom iz stava 1. ovog člana su fiksni i podizvođač ih ne može prekoračiti. Obe ugovorne strane su saglasne da se period izgradnje iz drugih razloga osim podizvođača može produžiti u skladu sa tim, ali neće biti dozvoljena naknada za troškove.
The deadlines for the completion of the works defined in the dynamic plan from paragraph 1 of this article are fixed and the subcontractor cannot exceed them. Both parties to the contract agree that the construction period due to reasons other than the subcontractor can be extended accordingly, but no compensation for expenses will be allowed.
本条第 1 款动态计划中规定的工程完成期限是固定的，分包商不得超过该期限。合同双方同意因非分包商原因导致延误的期限可相应顺延，但无费用索赔。

OBAVEZE PODIZVOĐAČA:
OBLIGATIONS OF THE SUBCONTRACTOR:
分包商的义务：

Član 6.
Article 6.
第 6 条

Podizvođač se obavezuje da će posebnom odlukom odrediti odgovornog podizvođača i odgovorno lice za sprovođenje mera bezbednosti i zdravlja na radu i o tome obavestiti izvođača najkasnije pre početka radova.
The subcontractor undertakes to determine by special decision the responsible subcontractor and the responsible person for the implementation of safety and health measures at work and to inform the contractor at the latest before the start of the works.
分包商承诺通过特别决定确定负责的分包商和实施工作中安全卫生措施的负责人，并最迟在工程开工前通知承包商。

Podizvođač se obavezuje da o svom trošku održava sledeću dokumentaciju: građevinski dnevnik i građevinski priručnik. Prema PRAVILNIKU O SADRŽINU I NAČINU VOĐENJA KNJIGE INSPEKCIJE, GRAĐEVINSKOG DNEVNIKA I GRAĐEVINSKOJ KNJIGE pravilnikom, podizvođači treba da obezbede dnevnike vord ili ekcel verzije.

The subcontractor undertakes to maintain at its own expense the following documents: construction diary and construction manual. According to PRAVILNIK O SADRŽINI I NAČINU VOĐENJA KNJIGE INSPEKCIJE, GRAĐEVINSKOG DNEVNIKA I GRAĐEVINSKE KNJIGE regulations, subcontractors should provide word or excel version logs.
分包商承诺自费保存以下文件：施工日记和施工手册。根据PRAVILNIK O SADRŽINI I NAČINU VOĐENJA KNJIGE INSPEKCIJE, GRAĐEVINSKOG DNEVNIKA I GRAĐEVINSKE KNJIGE规定，分包商应提供word或excel版本日志。

Podizvođač se obavezuje da radove izvodi u koordinaciji sa izvođačem kao i sa drugim podizvođačima angažovanim od izvođača na gradilištu.
The subcontractor undertakes to perform the works in coordination with the contractor as well as with other subcontractors hired by the contractor at the construction site.
分包商承诺与承包商以及承包商在施工现场雇用的其他分包商协调开展工程。

Podizvođač je dužan da postupi po nalozima izvođača, ako su u skladu sa odredbama ovog Ugovora.
The subcontractor is obliged to act in accordance with the orders of the contractor, if they are in accordance with the provisions of this Agreement.
如果承包商的命令符合本协议的规定，则分包商有义务按照承包商的命令行事。

Član 7.
Article 7.
第七条

Podizvođač se obavezuje da će povereni posao obaviti profesionalno i savesno u ugovorenom roku u skladu sa usvojenim Predmerom radova, tehničkom dokumentacijom i stručnim pravilima koja važe za ovu vrstu posla, pod uslovom da posao bude završen u roku.
The subcontractor promises to complete the entrusted work professionally and conscientiously within the agreed period in accordance with the adopted Priced Bill of Quantity, technical documents and professional rules valid for this type of work, provided that the work is completed in a timely manner.
分包商承诺，在及时投入工作的情况下，按照所采用的已标价工程量清单、技术文件和对该类工作有效的专业规则，在约定的期限内专业、认真地完成委托的工作。

Ukoliko podizvođač ne izvodi radove prema odobrenom Glavnom projektu ili odobrenim izmenama i dopunama projekta, tehničkim propisima, standardima i normativima, odobrenim crtežima i detaljima od strane projektanta, nadzornog organa i izvođača radova, izvođač ima pravo obustave daljeg izvođenja radova.
If the subcontractor does not perform the works according to the approved Main Project or any approved amendments and additions to the project, technical regulations, standards and norms, approved drawings and details by the designer, the supervisory authority and the contractor, the contractor has the right to suspend further execution of the works.
如果分包商未按照经设计者、监理机构和承包商批准的主体工程或任何批准的项目修改和补充、技术法规、标准和规范、批准的图纸和细节进行工程，承包商有暂停进一步实施工程的权利。

Član 8.
Article 8.
第 8 条

Podizvođač je dužan da za svoje radnike preduzme sve mere bezbednosti i zdravlja na radu, kao i sve druge mere radi obezbeđenja bezbednosti trećih lica, saobraćaja i susednih objekata u toku izvođenja radova, mere zaštite od požara, a u svemu prema Zakon o bezbednosti i zdravlju na radu, propisi doneti na osnovu Zakona.
The subcontractor is obliged to take all safety and health measures at work for his workers, as well as all other measures to ensure the safety of third parties, traffic and neighboring buildings during the execution of works, fire protection measures, and in everything according to the Law on Safety and Health at Work, regulations adopted on the basis of the Law.
分包商有义务在工作中为其工人采取所有安全和健康措施，以及在工程实施过程中确保第三方、交通和邻近建筑物安全的所有其他措施、消防措施以及按照规定进行的一切措施。《工作安全与健康法》以及根据该法通过的法规。

Član 9.
Article 9.
第九条

Investitor će, uz obaveštenje Inženjera o početku Radova, omogućiti podizvođaču pristup Gradištu kako bi podizvođač mogao da počne i nastavi sa izvođenjem Radova u skladu sa dinamikom iz člana 5.
The Investor, with the Engineer's notification of the start of the Works, will allow the subcontractor access to the Construction Site so that the subcontractor can start and continue with the execution of the Works in accordance with the dynamics mentioned in Article 5.
收到工程师关于工程开工的通知后，投资者将允许分包商进入施工现场，以便分包商可以根据第 5 条中提到的动态开始并继续实施工程。

Član 10.
Article 10.
第 10 条

Podizvođač je dužan da:
- da omogući Nadzornom organu kontrolu kvaliteta radova;
- da dostavi svu sertifikacionu i tehničku dokumentaciju u skladu sa važećim zakonima i propisima Republike Srbije

- da svakodnevno čisti radni prostor koji koristi i po završetku posla ukloni sav svoj alat, opremu i mehanizaciju; Podizvođač je dužan da sa gradilišta ukloni sav mogući otpadni materijal koji nastane njegovim radom.
- da u najkraćem mogućem roku, bez odlaganja, otkloni sve eventualne nedostatke prema uputstvima u Zapisniku o primopredaji.
- da obezbedi osiguranje zaposlenih i mašina.

The subcontractor is obliged to:
- to enable the Supervisory Authority to control the quality of works;
- to submit all certification and technical documentation in accordance with the applicable laws and regulations of the Republic of Serbia
- to clean the work space he uses every day and remove all his tools, equipment and machinery after finishing the work; The subcontractor is obliged to remove all possible waste material produced by his work from the construction site.
- to eliminate all possible defects according to the instructions in the Record of Handover as soon as possible, without delay.
- to provide insurance for employees and machinery.

分包商有义务：
- 使监管机构能够控制工程质量；
- 根据塞尔维亚共和国适用的法律和法规提交所有认证和技术文件；
- 清洁他每天使用的工作空间，并在完成工作后拆除所有工具、设备和机械； 分包商有义务将其工作中产生的所有可能的废料从施工现场清除。
- 根据移交记录中的说明尽快消除所有可能的缺陷，不得拖延。
- 为员工和机器提供保险。

OBAVEZE NARUČIOCA:
OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR:
承包商的义务：

Član 11.
Article 11.
第 11 条

Izvođač je dužan da:
- da uvede podizvođača u posao, po dinamičkom planu,
- da dostavi potrebnu tehničku dokumentaciju,
- da podizvođaču obezbedi priključke na gradilištu za struju i vodu i mobilne toalete,
- da podizvođaču obezbedi uslove za nesmetano izvođenje radova,
- da proveri situaciju i plati u dogovorenim rokovima.

The contractor is obliged:
- to introduce the subcontractor to the work, according to the dynamic plan;
- to submit the necessary technical documentation;
- to provide the subcontractor with construction site connections for electricity and water and mobile toilets;
- to provide the subcontractor with the conditions for the smooth execution of the works;
- to verify the situation and pay it within the agreed terms.

承包商有义务：
- 根据动态计划将分包商引入工作，
- 提交必要的技术文件；
- 为分包商提供施工现场的水电连接以及移动厕所；
- 为分包商提供顺利实施工程的条件；
- 核实情况并按约定条件付款。

GARANTNI ROK:
WARRANTY PERIOD:
保修期：

Član 12.
Article 12.
第十二条

Garantni rok za izvedene radove je 1 (jednu) godinu od dana predaje radova Investitoru.
The warranty period for the performed works is 1 (one) year from the date of handover of the works to the Investor.
已完成工程的保修期为自工程移交给投资者之日起 1（一）年。

Podizvođač je dužan da pribavi i preda izvođaču svu sertifikacionu dokumentaciju.
The subcontractor is obliged to obtain and hand over all certification documentation to the contractor.
分包商有义务获取并向承包商移交所有认证文件。

Podizvođač je dužan da u garantnom roku adekvatno i stručno izvrši investiciono održavanje.
The subcontractor is obliged to adequately and professionally perform investment maintenance during the warranty period.
分包商有义务在保修期内充分、专业地进行投资维护。

REŠAVANJE SPOROVA:
DISPUTE RESOLUTION:

纠纷解决：

Član 13.
Article 13.
第十三条

Ugovorne strane će sve sporove po ovom podugovoru rešavati sporazumno, u suprotnom će ih rešavati nadležni sud u Beogradu.
The contracting parties will resolve any disputes under this subcontract by agreement, otherwise the competent court in Belgrade will resolve them.
缔约双方将通过协议解决本协议项下的任何争议，否则由贝尔格莱德有管辖权的法院解决。

Član 14.
Article 14.
第十四条

Za sve što nije predviđeno ovim podugovorom, primenjivaće se odredbe Zakona o planiranju i izgradnji i drugih pozitivnih zakonskih propisa.
For everything that is not provided for in this subcontract, the provisions of the Law on Planning and Construction and other positive legal regulations will be applied.
本分包合同未作规定的，适用规划建设法及其他法律法规的规定。

Član 15.
Article 15.
第十五条

Ugovor stupa na snagu danom potpisivanja od strane ovlašćenih lica ugovornih strana.
The contract enters into force on the day of signing by the authorized persons of the contracting parties.
本合同自双方授权人签字之日起生效。

Član 16.
Article 16.
第十六条

Ovaj podugovor je napisan na kineskom, engleskom i srpskom jeziku. U slučaju bilo kakvog neslaganja, engleska verzija će imati prednost.
This subcontract is written in Chinese, English and Serbian. In case of any discrepancy, the English version shall prevail.
本分包合同是用中文、英文及塞文书写。如有任何差异，以英文版本为准。

Ovaj ugovor je sastavljen u 4 (četiri) istovetna primerka, po 2 (dva) za svaku ugovornu stranu.
This contract is drawn up in 4 (four) identical copies, 2 (two) for each contracting party.
本合同一式四（四）份，双方各 2（两）份。

Prilog 1: Predmer sa cenom
Appendix 1: Priced Bill of Quantity
附件 1：已标价工程量清单

NARUČILAC
CONTRACTOR
承包商

Wang Yong，direktor

PODIZVOĐAČ
SUBCONTRACTOR
分包商

Darko Ivančević, direktor

Prilog 1: Predmer sa cenom
Appendix 1: Priced Bill of Quantity
附件 1：已标价工程量清单

9/6.5 Пројекат спољног уређења са озелењавањем у железничкој станици Ловћенац / Мали Иђош 9/6.5.2 Пројекат озелењавања **9/6.5.2.6.3 ПРЕДМЕР И ПРЕДРАЧУН РАДОВА ОЗЕЛЕЊАВАЊА**							
Бр.	作品说明	Description of works	Опис радова	Јед. мере	Количина А	Јединична цена (дин) Б	Цена (дин) АхБ
9/6.5.2 01.	**绿化**	**GREENING**	**ОЗЕЛЕЊАВАЊЕ**				
9/6.5.2 01.01	采购及种植高大落叶乔木的树行幼苗年龄 10-12 岁。幼苗必须清除高度 h= 2.4m 以内的树枝。挖 1.00x1.00m 的圆柱形定植坑，清除坑内碎石、无菌土及其他有害成分，用腐殖质、泥炭肥和沙子按大约 6:3:1 的比例混合育苗，直至高度占坑体积的 2/3。在坑的上三分之一处按规定的量（每株苗 25 公斤）施用泥炭肥。混合物中沙子的含量取决于土壤基质的结构。将幼苗固定在高度 h= 2m、顶部呈圆形的木锚上，在埋草皮之前放置，小心放置，以免损坏根系。定植完成后，对幼苗进行修剪并充分浇水。	Procurement and planting **tree row seedlings of tall deciduous trees**aged 10-12 years. Seedlings must be clean of branches up to a height of h= 2.4m. Dig cylindrical planting pits 1.00x1.00m, remove rubble, sterile soil and other harmful ingredients from the pit, and plant the seedlings with a mixture of humus, peat fertilizer and sand in an approximate ratio of 6:3:1 up to a height of 2/3 of the volume of the pit. Enrich the upper third of the pit with peat fertilizer in the prescribed amount (25 kg per seedling). The content of sand in the mixture depends on the structure of the soil substrate. Attach the seedlings to a wooden anchor of height h= 2m, rounded at the top, which is placed before burying the sod, taking care to place it so that the root system is not damaged. After the planting is done, perform the pruning and water the seedlings abundantly.	Набавка и садња **дрворедних садница високих лишћара** старости 10-12 год. Саднице морају бити чисте од грана до висине од h= 2.4m. Ископати садне јаме цилиндричног облика 1.00x1.00m, из јаме избацити шут, стерилну земљу и остале штетне састојке, а садњу садница обавити мешавином хумуса, тресетног ђубрива и песка у приближном односу 6:3:1 до висине 2/3 запремине јаме. Горњу трећину јаме обогатити тресетним ђубривом у прописаној количини (25kg по садници).Садржај песка у мешавини зависи од структуре земљишног супстрата. Саднице причврстити уз дрвени анкер висине h= 2m, на врху заобљен који се поставља пре затрпавања бусена, водећи рачуна да се он постави тако да не дође до оштећења кореновог система. Након обављене садње извршити чанковање и саднице обилно залити.				
9/6.5.2 01.01.01	**枫叶枫**	**Acer platanoides**	**Acer platanoides**	ком	28	9,400.00	263,200.00
9/6.5.2 01.02	苗木采购及种植高大的落叶乔木年龄 8-10 岁。挖 1.00x1.00m 的圆柱形定植坑，清除坑内碎石、无菌土及其他有害成分，用腐殖质、泥炭肥和沙子按大	Procurement and planting of seedlings **tall deciduous trees**aged 8-10 years. Dig cylindrical planting pits 1.00x1.00m, remove rubble, sterile soil and other harmful ingredients from the pit, and plant the seedlings with a mixture of humus,	Набавка и садња садница **високих лишћара** старости 8-10 год. Ископати садне јаме цилиндричног облика 1.00x1.00м, из јаме избацити шут, стерилну земљу и остале штетне састојке, а садњу садница обавити				

	约 6:3:1 的比例混合育苗，直至高度占坑体积的 2/3。按规定量（每苗 25 公斤）在坑的上三分之一处施入泥炭肥。混合物中沙子的含量取决于土壤基质的结构。将幼苗固定在高度 h= 2m、顶部呈圆形的木锚上，在埋草皮之前放置，小心放置，以免损坏根系。定植完成后，对幼苗进行修剪并充分浇水。	peat fertilizer and sand in an approximate ratio of 6:3:1 up to a height of 2/3 of the volume of the pit. Enrich the upper third of the pit with peat fertilizer in the prescribed amount (25 kg per seedling). The content of sand in the mixture depends on the structure of the soil substrate. Attach the seedlings to a wooden anchor of height h= 2m, rounded at the top, which is placed before burying the sod, taking care to place it so that the root system is not damaged. After the planting is done, perform the pruning and water the seedlings abundantly.	мешавином хумуса, тресетног ђубрива и песка у приближном односу 6:3:1 до висине 2/3 запремине јаме. Горњу трећину јаме обогатити тресетним ђубривом у прописаној количини (25 кг по садници). Садржај песка у мешавини зависи од структуре земљишног супстрата. Саднице причврстити уз дрвени анкер висине h= 2m, на врху заобљен који се поставља пре затрпавања бусена, водећи рачуна да се он постави тако да не дође до оштећења кореновог система. Након обављене садње извршити чанковање и саднице обилно залити.				
9/6.5.2 01.02.01	紫椴	**Tilia cordata**	**Tilia cordata**	ком	5	7,800.00	39,000.00
9/6.5.2 01.02.02	枫香	**Liquidambar styraciflua**	**Liquidambar styraciflua**	ком	6	8,400.00	50,400.00
9/6.5.2 01.02.03	悬垂桦	**Betula pendula**	**Betula pendula**	ком	3	8,400.00	25,200.00
9/6.5.2 01.03	苗木采购及种植高大的针叶树年龄 8-10 岁。挖 1.00x1.00m 的圆柱形定植坑，清除坑内碎石、无菌土及其他有害成分，用腐殖质、泥炭肥和沙子按大约 6:3:1 的比例混合育苗，直至高度占坑体积的 2/3。按规定量（每苗 20 公斤）在坑的上三分之一处施入泥炭肥。混合物中沙子的含量取决于土壤基质的结构。定植完成后，对幼苗进行修剪并充分浇水。	Procurement and planting of seedlings **tall conifers**aged 8-10 years. Dig cylindrical planting pits 1.00x1.00m, remove rubble, sterile soil and other harmful ingredients from the pit, and plant the seedlings with a mixture of humus, peat fertilizer and sand in an approximate ratio of 6:3:1 up to a height of 2/3 of the volume of the pit. Enrich the upper third of the pit with peat fertilizer in the prescribed amount (20 kg per seedling). The content of sand in the mixture depends on the structure of the soil substrate. After the planting is done, perform the pruning and water the seedlings abundantly.	Набавка и садња садница **високих четинара** старости 8-10 год. Ископати садне јаме цилиндричног облика 1.00x1.00m, из јаме избацити шут, стерилну земљу и остале штетне састојке, а садњу садница обавити мешавином хумуса, тресетног ђубрива и песка у приближном односу 6:3:1 до висине 2/3 запремине јаме. Горњу трећину јаме обогатити тресетним ђубривом у прописаној количини (20 кг по садници). Садржај песка у мешавини зависи од структуре земљишног супстрата. По обављеној садњи извршити чанковање и саднице обилно залити.				
9/6.5.2 01.03.01	冷杉	**Abies concolor**	**Abies concolor**	ком	1	8,200.00	8,200.00
9/6.5.2 01.03.02	华山松	**Pinus wallichiana**	**Pinus wallichiana**	ком	3	8,500.00	25,500.00
9/6.5.2 01.03.03	黑松	**Pinus nigra**	**Pinus nigra**	ком	5	8,100.00	40,500.00

9/6.5.2 01.04	采购及种植中高低落叶乔木行苗年龄 8-10 岁。幼苗必须清除高度 h=2.4m 以内的树枝。挖圆柱形定植坑 0.80x0.80m，清除坑内碎石、无菌土及其他有害成分，用腐殖质、泥炭肥和沙子按大约 6:3:1 的比例混合育苗高度为坑体积的 2/3。在坑的上三分之一处按规定的量（每株幼苗 15 公斤）施用泥炭肥。混合物中沙子的含量取决于土壤基质的结构。将幼苗固定在高度为 h=2m、顶部呈圆形的木锚上，在埋草皮之前放置，小心放置，以免损坏根系。定植后，应翻耕土壤并充分浇水。幼苗应成捆运输，以免运输过程中维管系统变干。	Procurement and planting **tree row seedlings of medium height and low deciduous trees**aged 8-10 years. Seedlings must be clean of branches up to a height of h=2.4m. Dig planting pits of cylindrical shape 0.80x0.80m, remove rubble, sterile soil and other harmful ingredients from the pit, and plant the seedlings with a mixture of humus, peat fertilizer and sand in an approximate ratio of 6:3:1 up to a height of 2/3 of the volume of the pit. Enrich the upper third of the pit with peat fertilizer in the prescribed amount (15 kg per seedling). The content of sand in the mixture depends on the structure of the soil substrate. Attach the seedlings to a wooden anchor with a height of h=2m, rounded at the top, which is placed before burying the sod, taking care to place it so that the root system is not damaged. After planting, the soil should be plowed and watered abundantly. Seedlings should be transported in bales so that the vascular system does not dry out during transport.	Набавка и садња **дрворедних садница средње високих и ниских лишћара** старости 8-10год. Саднице морају бити чисте од грана до висине од h=2.4m. Ископати садне јаме цилиндричног облика 0.80x0.80m, из јаме избацити шут,стерилну земљу и остале штетне састојке,а садњу садница обавити мешавином хумуса, тресетног ђубрива и песка у приближном односу 6:3:1 до висине од 2/3 запремине јаме. Горњу трећину јаме обогатити тресетним ђубривом у прописаној количини (15kg по садници).Садржај песка у мешавини зависи од структуре земљишног супстрата. Саднице причврстити уз дрвени анкер висине h=2m, на врху заобљен који се поставља пре затрпавања бусена, водећи рачуна да се он постави тако да не дође до оштећења кореновог система. Након обављене садње земљу очанковати и обилно залити. Саднице транспортовати балиране да се жилни систем приликом транспорта не осуши.				
9/6.5.2 01.04.01	山楂'保罗猩红'	**Crataegus leavigata 'Paul's Scarlet'**	**Crataegus leavigata 'Paul's Scarlet'**	ком	4	7,700.00	30,800.00
9/6.5.2 01.05	苗木采购及种植中等高度和低落叶乔木年龄 6-8 岁。挖 0.80x0.80m 的圆柱形定植坑，清除坑内碎石、无菌土及其他有害成分，用腐殖质、泥炭肥和沙子按大约 6:3:1 的比例混合育苗，直至高度坑容积的 2/3。按规定量（每苗 15 公斤）在坑的上三分之一处施入泥炭肥。混合物中沙子的含量取决于土壤基质的结构。将幼苗固定在高度 h= 2m、顶部呈圆	Procurement and planting of seedlings **medium height and low deciduous trees**aged 6-8 years. Dig cylindrical planting pits 0.80x0.80m, remove rubble, sterile soil and other harmful ingredients from the pit, and plant the seedlings with a mixture of humus, peat fertilizer and sand in an approximate ratio of 6:3:1 up to a height of 2/3 of the pit volume. Enrich the upper third of the pit with peat fertilizer in the prescribed amount (15 kg per seedling). The content of sand in the mixture depends on the structure of the soil substrate. Attach the seedlings to a wooden anchor of height h= 2m, rounded	Набавка и садња садница **средње високих и ниских лишћара** старости 6-8 год. Ископати садне јаме цилиндричног облика 0.80x0.80m, из јаме избацити шут, стерилну земљу и остале штетне састојке, а садњу садница обавити мешавином хумуса, тресетног ђубрива и песка у приближном односу 6:3:1 до висине од 2/3 запремине јаме. Горњу трећину јаме обогатити тресетним ђубривом у прописаној количини (15kg по садници). Садржај песка у мешавини зависи од структуре земљишног супстрата. Саднице причврстити уз дрвени анкер				

	形的木锚上，在埋草皮之前放置，小心放置，以免损坏根系。定植后，应翻耕土壤并充分浇水。幼苗应成捆运输，以免运输过程中维管系统变干。	at the top, which is placed before burying the sod, taking care to place it so that the root system is not damaged. After planting, the soil should be plowed and watered abundantly. Seedlings should be transported in bales so that the vascular system does not dry out during transport.	висине h= 2m, на врху заобљен који се поставља пре затрпавања бусена, водећи рачуна да се он постави тако да не дође до оштећења кореновог система. Након обављене садње земљу очанковати и обилно залити. Саднице транспортовати балиране да се жилни систем приликом транспорта не осуши.				
9/6.5.2 01.05.01	栾树	**Koelreuteria paniculata**	**Koelreuteria paniculata**	ком	7	5,900.00	41,300.00
9/6.5.2 01.05.02	多花海棠	**Malus floribunda**	**Malus floribunda**	ком	6	6,600.00	39,600.00
9/6.5.2 01.05.03	紫荆	**Cercis siliquastrum**	**Cercis siliquastrum**	ком	4	5,800.00	23,200.00
9/6.5.2 01.06	采购及种植**羽毛**种植李子时，整地方法如下：将表面挖深 30 厘米，将土壤充分粉碎，然后撒上 5 厘米厚的泥炭肥。将所有东西再次挖掘、混合并粗略规划，精度为**±1cm**。然后根据每平方米的苗数标记种植方案。定植后要充分浇水。	Procurement and planting**feathers**.For planting plums, prepare the ground as follows: dig the surface to a depth of 30 cm, pulverize the soil well, then spread peat fertilizer in a layer of 5 cm. Dig everything again, mix, and roughly plan with an accuracy of ± 1cm. Then mark the planting scheme depending on the number of seedlings per m². After planting, water abundantly.	Набавка и садња **перена**.За садњу перена припреми терен на следећи начин: површину прекопати на дубини од 30cm, земљу добро уситнити, затим разастрти тресетно ђубриво у слоју од 5cm. Све поново прекопати, измешати , и грубо испланирати са тачношћу ± 1cm. Затим обележити шему садње у зависности од броја садница по m². Након обављене садње извршити обилно заливање.				
9/6.5.2 01.06.01	狭叶薰衣草	**Lavandula angustifolia**	**Lavandula angustifolia**	ком	55	300.00	16,500.00
9/6.5.2 01.07	苗木采购及种植**地被植物** 2-3 岁。种植地被植物时，准备土壤：将表面挖至 30 厘米深，将土壤充分粉碎，撒上 3 厘米厚的泥炭肥。规划精度为**+1cm**。用适当的数量（9 块/平方米）标记种植地点的方案。挖定植坑，在苗周围植苗，整平土壤，充分浇水。	Procurement and planting of seedlings **ground cover**aged 2-3 years. For planting ground cover, prepare the soil as follows: dig the surface to a depth of 30 cm, pulverize the soil well and spread peat fertilizer in a layer of 3 cm. Plan with an accuracy of +1cm. Mark the scheme of planting places with the appropriate number of pieces - 9 pieces/m². Dig planting pits, plant seedlings around the seedlings, level the soil and water abundantly.	Набавка и садња садница **покривача тла** старости 2-3 год. За садњу покривача тла земљу припремити на следећи начин:површину прекопати на дубини од 30cm,земљу добро уситнити и разастрти тресетно ђубриво у слоју од 3cm. Испланирати са тачношћу +1cm. Обележити шему садних места са одговарајућим бројем комада- 9kom/m². Ископати садне јаме, засадити саднице око садница земљу очанковати и обилно залити.				
9/6.5.2 01.07.01	扶芳藤**'Gracilis'**	**Euonymus fortunei 'Gracilis'**	**Euonymus fortunei 'Gracilis'**	ком	99	480.00	47,520.00

9/6.5.2 01.08	苗木采购及种植苦力怕 3-4 岁。种植坑必须为圆柱形，尺寸为 0.4x0.4m。将腐殖质、泥炭肥和沙子的混合物按大约 6:3:1 的比例种植，高度为坑体积的 2/3。用规定量的泥炭肥（每株幼苗 3 公斤）在坑的上三分之一处施肥。混合物中沙子的含量取决于土壤基质的结构。定植后，锄苗周围的土壤并充分浇水。	Procurement and planting of seedlings **creeper**aged 3-4 years. Planting pits must have a cylindrical shape with dimensions of 0.4x0.4m. Plant the seedlings with a mixture of humus, peat fertilizer and sand in an approximate ratio of 6:3:1 up to a height of 2/3 of the volume of the pit. Enrich the upper third of the pit with peat fertilizer in the prescribed amount (3 kg per seedling). The content of sand in the mixture depends on the structure of the soil substrate. After planting, hoe the soil around the seedlings and water abundantly.	Набавка и садња садница **пузавица** старости 3-4 год. Садне јаме морају имати цилиндричан облик димензија 0.4x0.4m. Садњу садница обавити мешавином хумуса, тресетног ђубрива и песка у приближном односу 6:3:1 до висине од 2/3 запремине јаме. Горњу трећину јаме обогатити тресетним ђубривом у прописаној количини (3kg по садници). Садржај песка у мешавини зависи од структуре земљишног супстрата. По извршеној садњи земљу око садница очанковати и обилно залити.				
9/6.5.2 01.08.01	**忍冬**	**Lonicera caprifolium**	**Lonicera caprifolium**	ком	16	950.00	15,200.00
9/6.5.2 01.09	**草坪制作**。草坪所在的地面必须清除所有有机和无机杂质。之后，应将拟建草坪的表面深耕 30 厘米，将草皮翻转并粉碎。那时，可能会出现各种废物和树根，应仔细收集并清除它们。之后，需要用耙子大致平整土壤，耙子会捡起上次收集期间没有出现的废物。以这种方式准备的土壤应撒上天然肥料。腐殖质-泥炭肥的层厚应至少为 1-2 厘米，但更多，这取决于土壤质量（2-5 公斤/平方米）。应根据田地条件，用手或旋耕机将肥料与土壤基质混合。此后，需要以±5 厘米的精度进行地形粗规划，然后以±1 厘米的精度进行地形精规划。在准备好的土地上，播种特定的草混合	**Lawn making**The ground on which the lawn is based must be cleaned of all impurities of an organic and inorganic nature. After that, the surface intended for the lawn should be plowed with an ache to a depth of 30 cm, turning the sod over and pulverizing it. On that occasion, various wastes and roots may appear, and they should be carefully collected and removed. After that, it is necessary to roughly level the soil with a rake, which will pick up those wastes that did not appear during the previous collection. The soil prepared in this way should be spread with natural fertilizer. The layer of humus-peat fertilizer should be at least 1-2 cm but more, which depends on the quality of the soil (2-5 kg/m²). The fertilizer should be mixed with the soil substrate, by hand or with a rotary tiller, depending on the field conditions. After this, it is necessary to carry out a rough planning of the terrain with an accuracy of ± 5 cm, and then a fine planning of the terrain with an accuracy of ± 1 cm. On the land thus prepared, sow a specific	**Израда травњака**. Терен на коме се заснива травњак мора бити очишћен од свих примеса органске и неорганске природе. Након тога површину намењену за травњак треба изрилъати ашовом до дубине од 30cm преврћући бусење и уситњавајући га. Том приликом могу се појавити разни отпаци, корење, те их треба пажљиво сакупити и уклонити. Након тога потребно је грубо поравнати земљиште грабуљом која ће успут покупити оне отпатке који се приликом предходног сакупљања нису појавили. На овако припремљено земљиште треба обавити разастирање природног ђубрива. Слој хумусно-тресетног ђубрива треба да буде најмање 1-2cm али и више, што зависи од квалитета земљишта (2-5 kg/m²). Ђубриво треба измешати са земљишним супстратом, ручно или ротофрезером у зависности од теренских услова. Након овога потребно је извршити грубо планирање терена са тачношћу ± 5 cm, а затим фино испланирати терен са тачношћу				

	物。在无风或降水的无风天气下，以 300-350 公斤/公顷或 30-35 克/平方米的量，在两个交叉方向上手工播种。应该用手、耙子或"刺猬"覆盖种子。草面应用手摇滚轮轻轻滚压，滚轮可以是木制的或铁制的，重量不超过 20-30 公斤。然后用细水流润湿表面。	mixture of grasses. Sow with 300-350 kg/ha or 30-35gr/m², by hand in two cross directions, in calm weather without wind or precipitation. The seeds should be covered by hand, with a rake or with a "hedgehog". The grassy surface should be gently rolled with a hand roller, wooden or iron, not heavier than 20-30 kg. Then wet the surface with a fine stream of water.	±1cm. На тако припремљеном земљишту извршити сетву одређене смеше трава. Сетву извршити са 300-350 kg/ha или 30-35gr/m², ручно у два унакрсна правца, по мирном времену без ветра и падавина. Семе треба затапкати ручно, грабуљицом или "јежом". Затрављену површину треба благо ваљати ручним ваљком, дрвеним или гвозденим, не тежим од 20-30kg. Затим површину натопити финим млазом воде.				
9/6.5.2 01.09.01	**播种的草坪**	**sown lawn**	**сејани травњак**	m²	3250.78	200.00	650,156.00
			УКУПНО ОЗЕЛЕЊАВАЊЕ:				**1,316,276.00**
9/6.5.2 02	**维护**	**MAINTENANCE**	**ОДРЖАВАЊЕ**				
	绿地投资维护包括维护和照料绿化、浇水、浇水、锄地、形成（修剪）树篱、修剪草坪以及保护植物材料免受昆虫学和植物病理学来源损害的所有操作。相当于绿化投资额的 20%，期限一年。	Investment maintenance of green areas includes all operations of maintaining and caring for greenery, watering, watering, hoeing, forming (pruning) hedges, mowing lawns and protecting plant material from damage of entomological and phytopathological origin. It amounts to 20% of the investment value of greening, for a period of one year.	Инвестиционо одржавање зелених површина подразумева све операције одржавања и неге зеленила, заливање, орошавање, окопавање, формирање (орезивање) живе ограде, кошење травњака и заштиту биљног материјала од оштећења ентомолошког и фитопатолошког порекла. Оно износи 20% од инвестиционе вредности озелењавања, за период од годину дана.	monthly	12	40,000.00	480,000.00
			УКУПНО ОДРЖАВАЊЕ:				**480,000.00**
			ЗБИРНА РЕКАПИТУЛАЦИЈА				
9/6.5.2 01	**绿化**	**GREENING**	**ОЗЕЛЕЊАВАЊЕ**				**1,316,276.00**
9/6.5.2 02	**维护**	**MAINTENANCE**	**ОДРЖАВАЊЕ**				**480,000.00**
	不含增值税总第纳尔：	Total dinars without VAT:	Укупно динара без ПДВ-а:				**1,796,276.00**

1.Prices listed do not include VAT;
所列价格不含增值税；
2.The listed prices include all costs for construction, procurement and measures required by Party B to complete the works, ie the Party A is not obliged to pay any additional costs.
所列价格包括分包商为完成工程所需的所有施工、采购和措施费用，即承包商没有义务支付任何额外费用。